**Titus Livius, *Ab Urbe condita* (Od založení Města)**

**Kniha 1, kapitola 7:**

*Herculem in ea loca Geryōne interēmptō bovēs mīrā speciē abēgisse memorant ac prope Tiberim fluvium, quā prae sē armentum agēns nandō trāiēcerat, locō herbidō, ut quiēte et pābulō laetō reficeret bovēs, et ipsum fessum viā prōcubuisse. Ibi cum eum cibō vīnōque gravātum sopor oppressisset, pāstor, accola eius locī, nōmine Cācus, ferōx vīribus, captus pulchritūdine boum cum āvertere eam praedam vellet, quia, sī agendō armentum in speluncam compulisset, ipsa vestīgia quaerentem dominum eō dēductūra erant, āversōs bovēs eximium quemque pulchritūdine caudīs in speluncam trāxit.*

*Herculēs ad prīmam aurōram somnō excitus cum gregem perlūstrāvisset oculīs et partem abesse numerō sēnsīsset, pergit ad proximam speluncam, sī forte eō vestīgia ferrent. Quae ubi omnia forās versa vīdit nec in partem aliam ferre, cōnfūsus atque incertus animī ex locō īnfestō agere porrō armentum occēpit. Inde cum āctae bovēs quaedam ad dēsīderium, ut fit, relictārum mūgissent, reddita inclūsārum ex speluncā boum vōx Herculem convertit. Quem cum vādentem ad speluncam Cācus vī prōhibēre cōnātus esset, ictus clāvā fidem pāstōrum nequīquam invocāns morte occubuit.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Herculem in ea loca Geryōne interēmptō bovēs mīrā speciē abēgisse memorant ac prope Tiberim fluvium, quā prae sē armentum agēns nandō trāiēcerat, locō herbidō, ut quiēte et pābulō laetō reficeret bovēs, et ipsum fessum viā prōcubuisse.*Vypráví se, že Héraklés, poté co zabil Geryóna, odvedl býky podivuhodného vzhledu a blízko řeky Tibery, přes niž převedl stádo plavením, žena je před sebou, ulehl – sám unaven z cesty – na travnatém místě, aby odpočinkem a tučnou pastvou býky občerstvil. | *Herculem in ea loca Geryōne interēmptō bovēs mīrā speciē abēgisse memorant* = poskládejte: ***Memorant – Geryōne interēmptō – Herculem abēgisse in ea loca bovēs mīrā speciē****Geryōne interēmptō*: *Geryōn* – viz výše; *inter-imō, -imere, -ēmī, -ēmptum* = ‚zabít‘; je to ablativ absolutní: *interēmptus* = part. předčasné pasivní, význam: ‚zabit‘; celá vazba abl. absolutního: ‚poté co byl Geryón zabit‘*memorant Herculem* *abēgisse*: *memorant* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *memorō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚připomínat, vypravovat‘, tj. ‚vyprávějí‘ – zde spíše neosobně ‚vypráví se, že…‘; je to sloveso mluvního projevu, tj. musí po něm následovat akuzativ (*Herculem*) s infinitivem (*abēgisse*: sloveso *ab-igō, -igere, -ēgī, -āctum* = ‚od-hánět‘)*in ea loca*: *in* se pojí buď s akuzativem (kam? ‚do‘), nebo s ablativem (kde? ‚v‘), zde je akuzativ plurálu neutra: *ea loca* (*locus, -ī*,m. = ‚místo‘, ale pozor, v plurálu se slovo mění na neutrum)*bovēs mīrā speciē*: *bōs*, gen. *bovis* (gen. pl. *boum*) = ‚býk‘ nebo ‚kráva‘ (tvar *bovēs* může být buď nom., nebo akuz. pl., zde je to akuzativ – předmět slovesa *abēgisse*); *mīrus, -a -um* = ‚podivuhodný‘; *speciēs, -ēī*, f. = ‚vzezření‘; *mīrā speciē* je tzv. ablativ vlastnosti (typ „dívka krásných vlasů“)*ac prope Tiberim fluvium, quā prae sē armentum agēns nandō traiēcerat, …* = poskládejte: ***ac prope fluvium Tiberim, quā traiēcerat armentum nandō, agēns prae sē* (*armentum*)***ac = et* = ‚a‘*prope fluvium Tiberim*: *prope* = ‚blízko‘ – předložka s akuzativem, *Tiberis, -is*, m. = Tiber(a), řeka protékající Římem (*Tiberim* je archaický akuzativ starých *i*-kmenových subtantiv), *fluvius,-iī*, m. = ‚řeka‘*quā trāiēcerat armentum nandō*: *quā* = ‚kudy‘; (nevyjádřený podmět: *Hercules*) *trāiēcerat* = 3. sg. ind. plsqpf. akt. slovesa *trā-iciō, -ere, -iēcī, -iectum* = ‚převést, přepravit‘ (!! plsqpf. znamená, že se mluví o ději, který se stal před hlavním dějem; hlavní děj tady bude vyjádřen až slovesem *prōcubuisse* – viz dále, úplně na konci souvětí); *armentum, -ī*, n. = ‚stádo‘; *nandō* = abl. sg. gerundia (tj. slovesného jména) od slovesa *nō, nāre, nāvī* = ‚plavat‘, je to ablativ způsobu (jak?): ‚plaváním / plavením‘*agēns prae sē* (*armentum*): *agēns* = participium aktivní současné od slovesa *agō, agere, ēgī, āctum* = ‚hnát‘, nom. sg. mask., váže se na podmět *Hercules*, tj. v češtině nejdoslovnější by byl přechodník přítomný *žena* ☺; *prae sē* = ‚před sebou‘ (předložka s ablativem)*locō herbidō ut quiēte et pābulō laetō reficeret bovēs, et ipsum fessum viā prōcubuisse =* poskládejte a doplňte:***(memorant Herculem) – et ipsum fessum viā – prōcubuisse locō herbidō, ut reficeret bovēs quiēte et laetō pābulō***celé toto dlouhé souvětí je ještě závislé na slovesu *memorant*, které je výše – proto je hlavní věta zase ve formě akuzativu s infinitivem: podmět a přísudek je: *Herculem* (nevyjádřeno) *prōcubuisse –* od slovesa *prō-cumbō, -ere, -cubuī, -cubitum* = ‚ulehnout‘*locō herbidō* = abl. místa (kde ulehl?): *locus* – viz výše; *herbidus, -a, -um* = ‚travnatý‘ (< *herba* = ‚tráva‘)*et ipsum fessum viā* je jakási vsuvka, rozvíjí stále podmět (který je v akuzativu) *Herculem*, proto je to celé taky v akuzativu: *et ipsum* = ‚i on sám‘; *fessus, -a, -um* = ‚unavený‘; *viā* = abl. sg. (abl. příčiny) od slovesa *via, -ae*, f. = ‚cesta‘*ut reficeret bovēs quiēte et laetō pābulō* vedlejší věta účelová (proč tam ulehl? aby…), uvozená spojkou *ut* = ‚aby‘, sloveso je v konjunktivu podle souslednosti časů (konj. imperfekta pro vyjádření současnosti/následnosti po minulém času v hlavní větě): *reficeret* = 3. sg. konj. impf. akt. slovesa *re-ficiō, -ere, -fēcī, -fectum* = ‚občerstvit‘; *bovēs* – viz výše, předmět slovesa *reficere**quiēte et pābulō laetō* = ablativ prostředku (čím je chtěl občerstvit?): *quiēs, -tis*, f.= ‚odpočinek‘; *pābulum, -ī*, n. = ‚pastva‘; *laetus, -a,-um* = ‚tučný‘ |
| *Ibi cum eum cibō vīnōque gravātum sopor oppressisset, pāstor, accola eius locī, nōmine Cācus, ferōx vīribus, captus pulchritūdine boum cum āvertere eam praedam vellet, quia, sī agendō armentum in speluncam compulisset, ipsa vestīgia quaerentem dominum eō dēductūra erant, āversōs bovēs eximium quemque pulchritūdine caudīs in speluncam trāxit.*Když ho tam – unavného jídlem a pitím – přepadl spánek, obyvatel tohoto místa, pastýř jméném Kákus, velice divoký a silný, chtěl si býky, zasažen jejich krásou, odvést jako kořist; a protože, kdyby stádo do jeskyně zavedl poháněním, samotné stopy by tam dovedly jejich pána, který by je hledal, odtáhl všechny výjimečně krásné býky obrácené za ocasy. | Toto je úplně strašlivé souvětí ☺. Hlavní věta celého souvětí, resp. její základní skladební dvojice, je *pāstor … trāxit* (*pāstor, -ōris*, m. = ‚pastýř‘; *trāxit* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *trahō, trahere, trāxī, trāctum* = ‚táhnout‘; úplně poslední slovo celého souvětí); my se budeme snažit zpočátku překládat lineárně (tj. postupně, jak je to napsáno), jinak to tu moc nejde…*ibi cum eum cibō vīnōque gravātum sopor oppressisset* = poskládejte: ***cum ibi sopor oppressisset eum gravātum cibō vīnōque***je to vedlejší věta časová s tzv. „cum historicum“, tj. spojkou *cum* = ‚když, poté co‘, která se pojí s konjunktivem, zde konj. plsqpf. *oppressisset* (3. sg. akt.), který značí předčasnost před dějem hlavní věty (která bude následovat až úplně na konci – se slovesem *trāxit*): *op-primō, -primere, -pressī, -pressum* = ‚přemoci‘; podmět k tomuto slovesu je *sopor, -ōris*, m. = ‚ospalost‘; předmět: *eum* = akuz. sg. mask. ukazovacího zájmene *is* ‚on‘, tj. ‚ho‘ (= Hérakla)*ibi* = ‚zde, na tomto místě‘ (tj. o kterém se mluvilo v předchozí větě)(*eum*) *gravātum cibō vīnōque*: *gravātum* je předčasné pasivní participium od slovesa *gravō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚obtížit, utahat‘ (< *gravis* = těžký), je v akuzativu (sg. mask.), protože se pojí k předchozímu *eum*; ‚utahaný čím/z čeho?‘ → ablativ *cibō vīnōque*: *cibus, -ī*, m. = ‚jídlo‘, *vīnum, -ī*, n. = ‚víno‘***pāstor, accola eius locī, nōmine Cācus, ferōx vīribus, captus pulchritūdine boum****pāstor* – viz výše, je to podmět hlavní věty celého souvětí; všechno ostatní v téhle části jsou přívlastky k tomuto substantivu:(*pāstor*)*, accola eius locī*: *accola, -ae*, m. = ‚obyvatel‘; *eius locī*: *locus* – výše, *eius* je genitiv od ukaz. zájmene *is* ‚ten‘(*pāstor*) *nōmine Cācus* – zkusíte sami? (máme v češtině úplně stejnou vazbu!)(*pāstor*) *ferōx vīribus*: adj. *ferōx*, gen. *ferōcis* = ‚divoký‘; *vīs*, gen. *vīris*, f. = ‚síla‘ – je to takové umělecké vyjádření, doslova je to ‚divoký (svými tělesnými) silami‘ (ablativ způsobu = čím je divoký?), ale vlastně se chce říct ‚divoký a fyzicky silný‘(*pāstor*) *captus pulchritūdine boum*: *captus, -a,-um* = ‚zasažený, jatý‘ (čím? následuje ablativ); *pulchritūdō, -dinis*, f. = ‚krása‘; *boum* – viz výše (gen. od *bovēs*)*cum āvertere eam praedam vellet =* ***cum vellet āvertere eam praedam*** *cum* tady má spíš význam příčiny: ‚protože‘, následuje konj. impf. *vellet* (3. sg. akt.), který vyjadřuje současnost (zase podle souslednosti časů): je od nepravidelného slovesa *volō, velle, voluī* = ‚chtít’; tak jako v češtině, po ‚chtít‘ musí následovat infinitiv – *āvertere*: *ā-vertō, -ere, vertī, versum* = dosl. ‚obrátit‘, zde se míní vlastně ‚odvést si, ukrást‘; *praeda, -ae*, f. = ‚kořist‘A tady začíná strašná motanice vedlejších vět – skočím teď dozadu k hlavní větě celého souvětí, a to:*āversōs bovēs eximium quemque pulchritūdine caudīs in speluncam trāxit* = poskládejte: ***trāxit in speluncam āversōs bovēs – eximium quemque pulchritūdine – caudīs****trāxit* – viz výše; *in speluncam*: *spelunca,-ae*, f. = ‚jeskyně‘ (kam?); *bovēs* – viz výše, předmět, akuzativ; k němu se pojí participium *āversōs*: *ā-vertō, -ere, vertī, versum* = ‚obrátit‘, je to předčasné pasivní participium: ‚obrácené‘; *caudīs*: *cauda, -ae*, f. = ‚ocas‘, je to ablativ plurálu (plurál proto, že je tam víc krav/býků a každá/-ý má ocas) – ablativ způsobu/prostředku (= jak je *trāxit*? ‚za ocasy‘)+ vsuvka: (*bovēs*) *eximium quemque pulchritūdine*:*quemque* = akuzativ od zájmene *quis-que* ‚každý, kdokoli‘ (je to neučité zájmeno a skloňuje se jen jeho první část, podobně jako v čes. *kdo-koli*, *koho-koli*, …); *eximius, -ia, -ium* = ‚výjimečný‘ + čím? ablativ *pulchritūdine* – už bylo výše; tj. *trāxit bovēs* – (vsuvka:) každého, který byl výjimečný svou krásou (= všechny výjimečně krásné) – …A teď se vrátíme k předcházejícím vedlejším větám – odpovídají na to, proč tahal *bovēs āversōs caudīs*: *quia* = ‚protože‘ (a na to bude navázáno *ipsa vestīgia*…; podmínková věta se spojkou *sī* je do téhle příčínné věty vložená)*sī agendō armentum in speluncam compulisset* = poskládejte: ***sī compulisset armentum in speluncam agendō****sī compulisset*: *sī* = ‚kdyby‘, následuje podmínková věta; *compulisset* = 3. sg. konj. plsqpf. akt. slovesa *compellō, -pellere, -pulī, -pulsum* = ‚zahnat‘, konjunktiv plsqpf. zde znamená irealitu v minulosti, tj. ‚kdyby byl zaháněl‘; *armentum* = viz výše (předmět), *in speluncam* – viz výše; *agendō* = gerundium (tj. pojmenování děje) od slovesa *agō, agere, ēgī, āctum* = ‚hnát‘ (tohle sloveso už taky bylo výše: *prae se armentum agēns*...), gerundium je v ablativu, tj. ‚hnaním‘, ‚poháněním‘ (tj. kdyby šlo stádo normálně popředu a on by je poháněl, jak to běžně pasáci dělají, …)*ipsa vestīgia quaerentem dominum eō dēductūra erant =* (český slovosled:) ***ipsa vestīgia dēductūra erant eō dominum quaerentem*** *ipsa vestīgia*: *ipse* = ukazovací zájmeno vytýkací – ‚samotný‘, *vestīgium, -iī*, n. = ‚stopa‘; *dēductūra erant* = zvláštní slovesný tvar složený z budoucího participia a *esse* v imperfektu, (něco jako angl. *was going to…*), tj. „určitě by se stalo…“; *dē-dūcō, -dūcere, -dūxī, -ductum* = ‚zavést‘; *eō* = ‚tam‘ (tj. *in speluncam Cācī*); *dominum* = předmět slovesa *dēductūra erant*, *dominus, -ī*, m. = ‚pán‘ (zde pán/vlastník stáda = *Hercules*); *quaerentem* = akuzativ (navázaný na *dominum*) současného aktivního participia od slovesa *quaerō, quaerere, quaesīvī, quaesītum* = ‚hledat‘ |
| *Herculēs ad prīmam aurōram somnō excitus cum gregem perlūstrāvisset oculīs et partem abesse numerō sēnsīsset, pergit ad proximam speluncam, sī forte eō vestīgia ferrent.*Héraklés se hned za svítání probudil ze spánku, a když přehlédl očima stádo a zjistil, že jeho část chybí, vypraví se k nejbližší jeskyní, jestli snad nevedou jejich stopy tam. | *ad* = ‚k, při‘*prīmus, -a, -um* = ‚první‘*aurōra, -ae*, f. = ‚jitřenka‘*somnus, -ī*, m. = ‚spánek‘*excitus, -a, -um* = ‚vzbuzen‘*grex*, gen. *gregis*, m. = ‚stádo‘*perlūstrō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚přehlédnout‘*oculus, -ī*, m. = ‚oko‘*pars*, gen. *partis*, f. = ‚část‘*absum, abesse, āfuī* = ‚chybět‘*numerus, -ī*, m. = ‚(celkový) počet‘*sentiō, -īre, sēnsī, sēnsum* = ‚pocítit, pochopit, zjistit‘*pergō, pergere, perrēxī, perrēctum* = ‚pokračovat, zamířit‘*proximus,-a,-um =* ‚nejbližší‘*forte* = ‚náhodou, snad‘*eō* = ‚tam‘*vestīgia* – viz výše*ferō, ferre, tulī, lātum* = ‚nést‘ (zde spíše ‚vést‘) |
| *Quae ubi omnia forās versa vīdit nec in partem aliam ferre, cōnfūsus atque incertus animī ex locō īnfestō agere porrō armentum occēpit.*Když viděl, že jsou všechny obrácené ven a nevedou na jinou stranu, byl zmaten a nevědel si rady a začal stádo z prokletého místa pryč. | *quī, quae, quod* = ‚který, á, -é‘ (odkazuje k *vestīgia*)*ubi* = ‚jakmile‘*omnis, -e* = ‚všechen‘*forās* = ‚(směrem) ven‘*vertō, vertere, vertī, versum* = ‚obrátit‘*videō, vidēre, vīdī, vīsum* = ‚vidět‘*nec* = ‚a ne‘*alius, -ia, -iud* = ‚jiný, druhý‘*cōnfūsus, -a, -um* = ‚zmatený‘*atque* = ‚a (také)‘*in-certus, -a,-um* = ‚nejistý‘*animus, -ī*, m. = ‚duch, duše‘*ex* = ‚z‘*īnfestus, -a,-um* = ‚nepřátelský, prokletý‘*agō, agere, ēgī, āctum* = ‚hnát‘*porrō* = ‚dál, pryč‘*oc-cipiō, -ere, -cēpī, -ceptum* = ‚začít‘ |
| *Inde cum āctae bovēs quaedam ad dēsīderium, ut fit, relictārum mūgissent, reddita inclūsārum ex speluncā boum vōx Herculem convertit.* Když některé z krav, které odháněl, začaly – jak to tak bývá – ze stesku nad opuštěnými krávami bučet, (jako odpověď) se vrátil z jeskyně hlas zavřených krav a ten Hérakla obrátil. | *inde* = ‚odsud‘*āctae* – sloveso *agere*, viz výše*quī-dam* = ‚některý, kterýsi‘ (skloňuje se 1. část)*dēsīderium, -iī*, m. = ‚touha, stýskání‘*ut fit* = ‚jak se stává / jak to tak bývá‘ (nepravidelné sloveso *fiō, fierī, factus sum* = ‚stávat se‘)*relictus, -a, -um* = ‚zbylý, opuštěný‘*mūgiō, -īre -īvī* = ‚bučet‘*red-dō, -dere, -didī, -ditum* = ‚vrátit‘*inclūsus,-a, -um* = ‚zavřený‘*vōx*, gen. *vōcis*, f. = ‚hlas‘*convertō, -vertere, -vertī, -versum* = ‚obrátit‘ |
| *Quem cum vādentem ad speluncam Cācus vī prōhibēre cōnātus esset, ictus clāvā fidem pāstōrum nequīquam invocāns morte occubuit.*Když se Kákus snažil Héraklovi, který kráčel k jeskyni, silou bránit, byl zasažen kyjem a marně se dovolávaje pastýřské cti padl mrtev. | *quem* – vztažné zájmeno (= *Herculem*)*vādō, -ere, vāsī* = ‚kráčet‘*vī* = ‚silou‘ (abl. od subst. *vīs* – viz výše)*prō-hibeō, -hibēre, -hibuī, -hibitum* (+ akuzativ) = ‚zabránit (komu)‘*cōnor, cōnārī, cōnātus sum* = ‚snažit se‘*ictus, -a, -um* = ‚zasažen‘*clāva, -ae*, f. = ‚kyj‘*fidēs, -ēī*, f. = ‚důvěra, čest‘*pāstor* – viz výše*nequīquam* = ‚marně‘*invocō, -āre, -āvī, -ātum* (+ akuzativ) = ‚dovolávat se‘ (čeho?)*mors, -rtis*, f. = ‚smrt‘*oc-cumbō, -ere, -cubuī, -cubitum* = ‚klesnout (mrtev)‘ |

**Něco o autorovi a textu:**

**Titus Livius** (59 př. Kr. – 17 po Kr.) je jeden z nejvýznamnějších římských historiků, autor dějin Říma od jeho mytického založení (753 př. Kr.) až do 9 př. Kr. (zřejmě chtěl dílo dovést až do roku 14 po Kr., kdy zemřel jeho ochránce císař Augustus, ale nestihl je dokončit. Dílo má název *Ab Urbe condita*, tj. „Od založení Města“, a mělo 142 knih; zachovaly se knihy 1–10 a dále 21–45 (konči r. 167 př. Kr.).

Liviovým literárním vzorem byl Cicero, ale samozřejmě zdaleka nedosahuje jeho kvalit; používá často velmi dlouhá souvětí, která ale nejsou tak pěkně strukturovaná jako Ciceronova (hlavní věta bývá často až úplně na konci), takže je text někdy poměrně složitý k porozumění, a ještě složitější je pro překlad (až budete překládat, můžete **dlouhá souvětí rozsekávat do kratších vět** – někdy to dokonce ani jinak nepůjde).

Úryvek, který budete číst, je hned z první knihy. Jeho obsahem je relativně známá báje o Héraklovi a Kákovi, takže když budete v nouzi, můžete si vygooglit, o čem je (Google Vám vyhodí i různá umělecká díla s tímto tématem, např. krásnou Bandinelliho sochu, která je ve Florencii). Našemu úryvku bezprostředně předchází vyprávění o samotném založení Říma Romulem a Remem. Tuhle báji asi znáte: dvojčata, děti královské dcery Rhey Silvie a boha Marta; po narození byli vhozeni do řeky Tibery, ale byli zachráněni a odkojeni vlčicí ([https://cs.wikipedia.org/wiki/Kapitolská\_vlčice](https://cs.wikipedia.org/wiki/Kapitolsk%C3%A1_vl%C4%8Dice)), poté je vychovával chudý pastýř; nakonec se dozvěděli o svém královském původu a rozhodli se, že si založí nové město na vrchu Palatinu (= jeden z legendárních pahorků, na nichž stojí Řím; dodnes je na něm „Romulova chatrč“ a v mnohem pozdější době si na něm stavěli svá sídla císaři – odtud pak pochází slovo „palác“ v moderních jazycích). Mezi bratry vznikl spor, kdo dá městu jméno. Dohodli se, že se spolehnou na znamení ptáků (= oblíbená věštecká metoda tehdejší doby). Removi se objevili v zorném poli ptáci jako prvnímu, bylo jich šest; za moment se však objevili i Romulovi, a bylo jich dvanáct. Vznikl tedy nový spor o to, jestli je důležitější čas, nebo počet, a v hádce pak Romulus Rema zabil. Město tedy dostalo jméno po Romulovi.

Ve větě, která předchází našemu textu, se říká, že Romulus po založení města „zavedl na Palatinu obřady jak podle místního zvyku, tak podle řeckého“. Římané totiž vždycky velmi zdůrazňovali svou přináležitost k Řecku. Na vysvětlení toho, proč i řecké obřady na Palatinu, pak Livius přidává právě tu historku, kterou budete číst, totiž že právě na tom místě se udál příběh Hérakla a Káka.

A ještě k Héraklovi:

Héraklés je největší silák řecké mytologie, člověk, který jako jediný získal nesmrtelnost a stal se bohem. Jeho latinské jméno zní *Hercules* (v překladech z latiny do češtiny většinou používáme původní řecké podoby jmen, ale záleží na Vás – můžete psát Héraklés i Herkules, Kákos i Kakus). Jeho příběhy jsou velice rozvětvené. Součástí jeho příběhu je tragická událost: bohyně Héra na něj seslala šílenství, a on zabil své děti. Aby tento hrůzný čin odčinil, měl vykonat deset úkolů. Jedním z nich bylo ukrást a přivést stáda dobytka obra Géryona. Příběh, který budete číst, se udál právě v době, kdy se po zabití obra Géryona (kdesi „daleko na západě“) vracel Héraklés se stády zpět do Řecka.